



SALTI, SPRÜNGE E SIGLS DA LINGUA A SEGL MARIA (1.-3. SETTEMBER 2016)



Claudia Cathomas ist promovierte Linguistin und befasst sich in ihrer Forschung vor allem mit dem rätoromanisch-deutschen Sprachkontakt.

Im Moment arbeitet sie im Schweizerischen Literaturarchiv, wo sie sich mit den literarischen Nachlässen von rätoromanischen Schriftstellern beschäftigt, unter anderen Reto Caratsch, Andri Peer und Theo Candinas.

Per l'entschatta d'atun han l'Archiv da litteratura da Berna (Christa Baumberger, Annetta Ganzoni) e l'Institut Grischun per la perscrutaziun da la cultura (Mirella Carbone) organisà ina dieta publica cun referats e lecturas davart poeticas da la plurilinguitad litterara en Grischun.

Das vielsprachige Engadin, gemäss Nietzsche eine Mischung zwischen südlichem Licht und nordischer Herbheit, hat sich immer wieder als Quelle der Inspiration für Kunstschaffende und Intellektuelle erwiesen, wie Mirella Carbone und Joachim Jung bei einem literarischen Spaziergang durch Sils verrietten. Annemarie Schwarzenbach zum Beispiel sah sich in Sils verwurzelt. Während sie, wie Christa Baumberger aufzeigte, das Rätoromanische vor allem in seiner Fremdheit charakterisierte, verweb es Ulrich Becher zusammen mit vielen anderen Sprachen in seinen Roman *Murmeljagd*. Sumegliantas maschaidas da linguatgs pon ins chattar en texts rumantschs da differentas epocas, sco Rico Valär e Renzo Caduff han mussà en texts da Giovannes Mathis e Leo Tuor. Ils romanists han presentà ina variaziun da furmas e funcziuns dal plurilinguissim en la litteratura rumantscha, da l'imitaziun realistica da varietads orales a la creaziun d'ina polifonia che chaschuna effects comics. Clà Riatsch ha discurrì d'auturs sco Cla Biert che han reprimì las admoniziuns da purists davart quists sigls da lingua en texts rumantschs da moda e maniera ironica.

Cordula Seger verband in einem Zeitsprung die Texte der Autorin Silvia Andrea mit der gewollt holprigen Übersetzung von Göri Klaingutis *Gian Sulvèr* und veranschaulichte die Funktion der Unmittelbarkeit der mündlichen Sprache. Dominik Müller sprach vom Rätoromanischen als Symbol des Abschieds und des Aufbruchs, während Andreas

Bäumler das literarische Engadin topographisch kartographierte. Accanto alla contaminazione linguistica sono stati tematizzati lo scrivere in più lingue e la questione della traduzione. Come evidenziato da Daniele Cuffaro e Annetta Ganzoni, sulla base di riusciti salti linguistici, autori come Federico Hindermann, Remo Fasani e Andri Peer hanno contribuito allo scambio letterario fra le lingue. L'Engadina è oltretutto un luogo letterario molto visitato. Daniele Maggetti ha mostrato l'Engadina nella sua doppia natura posta fra *locus amoenus* e terra di passaggio e di confine riscontrabile nell'opera di autori italiani.

Die Teilnehmenden der Tagung kamen bei verschiedenen Autorenlesungen auch in den Genuss der Literatur selbst: Gemeinsam mit der Schauspielerin Ursina Hartmann präsentierte die Verlegerin und Übersetzerin Denise Mützenberg Gedichte in vier Sprachen. Tim Krohn und Arno Camenisch gaben Kostproben aus ihren Kurhotel-Werken *Nachts in Vals* und *Die Kur*. Leta Semadeni und Angelika Overath lasen Gedichte und Prosatexte. Resumond ha Overath descrit la dieta sco "in dachasa pluriling", ed uschia è naschì or dals sigls da lingua in barat tranter differentas regiuns linguisticas, culturas e scienzas da litteratura che vegn a resunar era sur ils cunfins da l'Engiadina ora.



25 onns Archiv svizzer da litteratura

25 Jahre Schweizerisches Literaturarchiv

25 anni Archivio svizzero di letteratura

25 ans Archives littéraires suisses



Sigls da lingua
Sprachsprünge
Salti di lingua

Dieta publica cun referats e lecturas
Öffentliche Tagung mit Vorträgen und Lesungen
Giornate di studio con conferenze e letture

Segl/Sils, 1.9.–3.9.2016

INTRODUZIONE DELLA MATURITÀ BILINGUE FRANCESE-ITALIANO E TEDESCO-ITALIANO NEI CANTONI VAUD E BERNA

Toni Cetta (Lausanne) e
Regula Mäder (Thun)

L'immersione è uno dei modi più efficaci per acquisire conoscenze linguistiche e culturali, nonché consolidare competenze in una data lingua. In Svizzera, le maturità di tipo bilingue offrono la possibilità ai liceali di frequentare corsi *in situ*, cioè seguendo lezioni di alcune materie impartite nella lingua di apprendimento (L2 o L3), oppure usufruire di un soggiorno presso un liceo in un'altra regione linguistica del paese. Finora, sono stati

favoriti rispettivamente il tedesco per la Svizzera romanda e il francese per la parte germanofona, nonché l'inglese a livello nazionale. L'italiano, benché lingua ufficiale della Confederazione, non aveva ancora un posto nell'offerta dell'insegnamento bilingue. Non è più il caso dal 2015 in quanto il Canton Vaud, seguendo le raccomandazioni della CDPE, ha introdotto un percorso bilingue anche per l'italiano, con le prime immersioni nel

2016, e il Canton Berna offrirà la stessa opportunità ai suoi liceali dal 2017 in poi. Con una certa flessibilità da parte di tutte le istituzioni e le persone coinvolte in queste iniziative, gli alunni interessati potranno dunque approfittare pienamente del plurilinguismo nel nostro paese. Di seguito presentiamo i due progetti, nella speranza che possano invogliare altri Cantoni a seguire l'esempio di quelli sopracitati.

	Canton Vaud (www.vd.ch/themes/formation/gymnase/eco-le-de-maturite/loffre-de-formation/maturite-bilingue/)	Canton Berna (www.erz.be.ch/gym-zweisprachigematuritaet)
Requisiti	<ul style="list-style-type: none"> > Gli alunni devono studiare l'italiano come opzione specifica o disciplina fondamentale L2 (al posto del tedesco) dal primo anno liceale. > Gli alunni devono ottenere un punteggio minimo alla fine del primo semestre del primo anno liceale. 	<ul style="list-style-type: none"> > Gli alunni devono studiare l'italiano come opzione specifica o disciplina fondamentale dal primo anno liceale.
Aspetti essenziali	<ul style="list-style-type: none"> > L'anno di immersione linguistica si svolge in un liceo ticinese (Lugano 2) durante il secondo anno. > Gli alunni partecipano alla vita quotidiana di una famiglia ticinese. > Gli alunni frequentano il secondo o il terzo anno liceale ticinese, a seconda delle materie e dei programmi (liceo vedese=3 anni vs liceo ticinese=4 anni). > Il Canton Vaud si occupa della promozione dal secondo al terzo anno liceale, dopo aver recuperato le medie di ogni materia, alla fine dell'anno di immersione. L'alunno potrà quindi proseguire i suoi studi liceali, senza interruzione, dopo l'anno di immersione in Ticino. > Eventuali corsi di sostegno vengono organizzati in situ e/o al ritorno. 	<ul style="list-style-type: none"> > L'anno di immersione linguistica si svolge in un liceo ticinese durante il terzo anno. > Gli alunni partecipano alla vita quotidiana di una famiglia ticinese. > Sono fondamentali una buona collaborazione con i licei ticinesi in quanto a esperienza, accompagnamento / sostegno degli alunni, nonché una grande flessibilità rispetto alla distribuzione degli alunni nelle classi. > Sarà necessario relativamente poco sforzo di coordinazione per insegnanti e alunni. > I risultati / la promozione ottenuti in Ticino saranno accettati tali e quali. > L'alunno potrà proseguire i suoi studi liceali senza interruzione dopo l'anno di immersione in Ticino. > Grazie alla reciprocità del progetto, non ci saranno dei costi alti.
Particolarità	<ul style="list-style-type: none"> > Al ritorno, oltre all'italiano come OS o disciplina fondamentale, almeno una materia – all'occorrenza la storia – sarà insegnata nella lingua di immersione. > Gli alunni compiono il terzo anno in un unico liceo (Gymnase de La Cité, Losanna) per tutto il cantone. 	<ul style="list-style-type: none"> > Dopo il ritorno dell'alunno dal Ticino fino all'esame di maturità, la materia d'immersione comune sarà la musica o le arti visive. Ciò potrebbe essere una motivazione supplementare data la stretta relazione della lingua italiana con l'arte e la cultura in generale. > La scelta della maturità bilingue non viene limitata dalla scelta di un'altra materia, siccome tutti gli allievi devono decidersi per una delle due materie d'arte. > Gli alunni tornano nella loro scuola di partenza dopo l'anno di immersione. > La materia d'immersione sarà offerta a Berna per tutti e così sarà fattibile (sostenibile a livello finanziario) anche per un gruppo piccolo.
Tempistica	<ul style="list-style-type: none"> > Introduzione della maturità bilingue francese-italiano: agosto 2015. > Prime immersioni: anno scolastico 2016-2017. > Ultimo anno scolastico: 2017-2018. > Conseguimento delle prime maturità di tipo bilingue francese-italiano: 2018. 	<ul style="list-style-type: none"> > Inizio del progetto: febbraio 2016. > Elaborazione dettagliata: anno scolastico 2016/2017. > Proseguimento previsto: prime informazioni ai futuri allievi: autunno 2016/inizio anno scolastico: 2017/2018 (giornate di porte aperte, flyer, ...); primi studenti in Ticino: 2019; inizio delle lezioni d'immersione a Berna: 2020. > Primo esame di maturità: 2021.